

personal details

place and date of birth	La Spezia (Italy), 27 th June 1970
nationality	Italian
resident	via Calcina 23, 19034 Ortonovo (SP) Italy
tel./fax	+39 0187 661342
mobile	+39 339 7217455
e-mail	g.bugnoli@adhoctraduzioni.it giulietta.bugnoli@gmail.com
web site	www.adhoctraduzioni.it
tax number	BRG GTT 70H67 E463Y
VAT number	01081090118

education

- 1989 Certificate of secondary education: Perito Aziendale Corrispondente in Lingue Estere at "I.T.C. Fossati" in La Spezia, Italy
- 1992 University Degree: Interpreter and Translator for the English Language, issued by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, in Milan
- 1994 **Specialization University Degree in Translation for the English Language**, issued by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, in Milan
- 1995 **Specialization University Degree in Translation for the German Language**, issued by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, in Pisa
- Law study course (public, commercial and international law) during university.

Thesis Translation of the book: "Endangered species - Dolphins & Whales" by Steven Savage, Ed. Apple Press

Partial translation of the book: "Nach dem Sturm erhebt sich der gebeugte Bambus-China im Umbruch" by Fritjof Meyer, Ed. Goldmann

further qualifications

- 1996 **Master's Degree for Translators and Interpreters in Information Technology and Telematics**, held by C.T.I. Communication Trend Italia (Milan).
- 1996 15-day stage prolonged to 3 weeks at Synthema S.R.L. in Pisa, as IT text translator
- 1999 **Master's Degree for Translators and Interpreters in Medicine and Pharmacology**, (1 year) held by C.T.I. Communication Trend Italia (Milan).
- 2000 30-day stage at Alfa-Wassermann S.p.A. (MI) - I, as medical and pharmaceutical text translator
- 2006 Trados course (basic).
- 2013 Translation Laboratory of trial records in both civil and criminal matters, STL Formazione, Pisa
- 2013 AITI Ordinary Member.

education abroad

Cambridge, Oxford, London with AEP International London-English Home Study Programme. English study courses organized by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Milan), in **Cork**, Irlanda. **Bayreuth**, Bavaria

work experience

1995, start of practice

ENGLISH>ITALIAN • ITALIAN>ENGLISH • GERMAN>ITALIAN

Multiyear experience as translator in the following sectors:

Categorical sector	Type of document translated
Ecologic	Scientific articles and reports
Economic e administrative	Rules and regulations, financial statements, minutes of the BoD, business plans, bids for tenders
Furniture	Press articles, interior designing, catalogues
Information technology	Software and hardware handbooks, operating systems, programmes
Insurance and banking	Policies, insurance forms and contracts, banking certificates and procedures
Legal and legislative	Contracts, white papers, specifications, records of trials, notary deeds, technical specifications, corporate by-laws, EEC directives
Marketing and advertising	Press releases, intercompany communications, company profiles, projects, marketing researches, product labelling
Medical	Scientific articles, training manuals, medical devices, clinical trials, product monograph, informed consent forms, clinical assays
Multi-media	Web sites

Patent	Medical, pharmaceutical, mechanical, IT patents
Pharmacological	Training manuals, SPCs, package leaflets, production plans, clinical trials and assays, expert reports, monograph, informed consent forms, MSDS
Publishing	Books: "The secrets of foods, trust and globalization" by Friedhelm Schwarz "Nestlé Corporate Business Principles: Nestlé, the World Food Company" "Strategie economico-finanziarie per la diffusione dell'innovazione tecnologica e lo sviluppo industriale in regioni dell'Unione europea ad economia ritardata. Valutazione tecnico-pratica di alcuni programmi di stimolo dell'innovazione presso le Pmi della Regione Sicilia" "Peculiarità e caratteristiche dei sistemi giuridici di common law e di quelli di civil law" "Peculiarità e caratteristiche dei sistemi giuridici di <i>common law</i> e di quelli di <i>civil law</i> ".
Technical, mechanical, electronic	Technical specifications and analyses, manuals, reports, bids for tenders, catalogues, safety measures and standards, designing criteria

Cooperation with specialized companies and corporations of the primary, secondary and service sectors, among which:

C.T.I. Communication Trend Italia (MI); MIT Group, Milano; A.T.L.A.S., Piacenza; Inlingua, Padova; Executive Service, Bologna; Studio Serena, Castelfranco Emilia (MO); Interlanguage, Modena; Interfax; A.G. Service (MI); Consultass (MI); Studio C.D.P., Crema (CR); Teconia GmbH (Dachsen-Svizzera); International Service (Gallarate, MI); HT&CS (Lodi, MI); Studio Traduzioni Mercury (Moie, AN), Logomakia (Modena); FACI (Milano); Punto Traduzioni; CRONOS Ricerche Cliniche (Ravenna); INPHASER (Peschiera Borromeo), CSH (Wuppertal, Germania), TDR Traduzioni (Milano), Help S.r.l. (Ferrara), Lo Scrittoio (Milano), Help s.r.l. (Ferrara), Okodia (L'Hospitalet de Llobregat - Spagna), Optimus Übersetzungen (Monaco - Germania), O3C (Spånga, Svezia), Pegaso (Reggio Emilia), Neckels Alessandro (Garbagnate Milanese), D'Ambrosio Andrea (Settimo Milanese), Lingua Fachübersetzungen (Zurigo), Aglatech (Milano), Intrawelt (Porto Sant'Elpidio), Lexilab (Pordenone), Novilinguist (Genova) etc.

Ventura S.p.A., UTE GDS, Abbott Immunology, air Alps, Air Dolomiti, AlfaWassermann, Alstom, American Association of Blood Banks, American Express Service Europe Limited, Area Qualità, Asitrade, Astra Zeneca, Bosch, AVENTIS, Belgrada S.p.A., Biologici Italia Laboratories, Celon AG Medical Instruments, city Bank, Clerical Medical, Co.ge.mar, CocaCola, Custo Barcelona, Deutsche Bank AG, Deutsche telekom AG, Drago Pulisan, Electrohome, Enel, Ergo, E-Suisse, Executive Group International, Ferring Pharmaceuticals GmbH, Fresenius Medical Care Deutschland GmbH, Frieskies, Gallus, Gruppo Finmatica, Hoover, Ikea Svizzera, Inphaser, Interflora, Istituto di Geologia Marina del CNR., Istituto Luso Farmaco d'Italia, Jannsen-Cilag, Jannsen Animal Health, La Basilese, Lafert Goup (Lafert-AEG-ICME), Limitorque Ltd, Mediofactoring, Miele, Mueller, Nestlé, Nexgen, Nokia, Nolan, Olimpia S.p.A., 141 Italia; P&G, Patric Cox, Pfizer, Polimeri Europa, Saeco, Safilo, Samag, Scania, Schering, SSB Società per i Servizi Bancari, Swisscom Enterprise Solution AG, Telekom Austria, Timberland, Titan Europe Limited, Tribunale del Principato del Liechtenstein, Tupperware, Vitest, Wasasten, Waser Büro, ZF, Swarovsky, etc.

Multiyear experience as liaison interpreter:

- **Fiera di Milano** (Milan exhibition), **free-lance** as from 1992: Macef Autunno, Macef Primavera, Bimu, Intel, Eicma Moto, Smau, Vitrum, Chibi, Fluidtranscompomac, Mostra convegno Expocomfort, Salone del mobile, Mido, Mipel
 - **Lafert Group** (Lafert-AEG-ICME) in San Donà di Piave (Venice), as from October 1996 in Italy and abroad
 - **Assistant/Interpreter** of the International Sales and Marketing Manager of Lafert Group (Lafert-AEG-ICME)
 - L.S.S. Life Support Systems S.p.A. (Olbia), in **exhibitions**
- 1995 **English and German teacher at CEPU** (European Institute for University Education) in La Spezia
1997/2000 **Teacher and trainer at the Master in Information Technology and Telematics Translation** held by C.T.I. Communication Trend Italia (Milan), relating to the IBM Personal Translation Manager programme

Information technology instruments

Hardware Notebook Toshiba Satellite Pro L670-16Z, external hard disk 500 GB

Software Windows 7 Professional, Microsoft Office Small Business Edition 2007, Acrobat Reader, SDL Trados 2007 Suite, SDL Trados Studio 2015.

Wide range of monolingual and bilingual technical dictionaries available

I allow processing my personal details, including sensitive data, as per and according to the Italian Law decree 196/2003 for the purposes under the present document.

Yours sincerely,

